

淡江大學 98 學年度第 2 學期課程教學計畫表

課程名稱	(中) 翻譯理論				授課 教師	黃翠玲	
	(英) TRANSLATION THEORY						
開課系級	(中) 西語一碩士班 A	開 課 資 料	<input checked="" type="checkbox"/> 必修 <input type="checkbox"/> 選修	<input checked="" type="checkbox"/> 0 (單學期) <input type="checkbox"/> 1 (上學期) <input type="checkbox"/> 2 (下學期) <input type="checkbox"/> 3 (第3學期)	3 學 分	先修 科目	(中) 無
	(英) TFSXM1A		(英) NONE				
學系教育目標			學生基本能力				
<p>為落實外國語文學院培育學生聽、說、讀、寫、「譯」五種能力的課程目標，及配合本校推動國際化，培養學生國際觀的既定政策，本系碩士班以「強化學生就業及競爭力、提供國家西班牙文語專才」為宗旨，並訂定出以下三點教育目標：</p> <p>A. 培養學術研究進修潛力及精進外語就業能力。</p> <p>B. 運用高階聽、說、讀、寫、譯的能力及技巧之訓練，具備主動且有系統地收集資料後進行學術研究之能力。</p> <p>C. 培養具從事筆譯等文化編譯專業及外交領域之優質西語人才。</p>			<p>A. 具備進階西班牙語聽、說、讀、寫、譯之語言能力。</p> <p>B. 具備西語國家政經時事的專業知識。</p> <p>C. 具備深入西語國家歷史、文化與文學的專業知識與內涵。</p> <p>D. 具備自行閱讀翻譯西語小說、戲劇、文學作品等其他課外讀物的能力。</p> <p>E. 具備使用工具書、蒐集資料，以及專業書面與口頭報告的能力。</p> <p>F. 具備專業學術論文寫作的的能力。</p> <p>G. 具備就讀博士班的研究能力。</p> <p>H. 具備專業翻譯就業之能力。</p> <p>I. 具備參與國家相關考試的專業知識。</p> <p>J. 具備自我要求及終身學習的能力</p>				
課程簡介 (限50~100字)	(中) 本課程將著重從翻譯理論的作用。學期中分文中西翻譯原則與理論兩部分來進行以及譯學的探索。中國翻譯原則及二十世紀以來翻譯發展。最主要瞭解翻譯理論精華。讓學生對中國與西方的翻譯發展史以及理論有一個全貌的瞭解。						
	(英) The course will focus on the Chinese principles and Western theories. The Western History of Translation includes interpreting the scripts and ideas. Altogether, the class allows students to become more aware as well as to have a better understanding of the theories, History of Chinese and Western theories of Translation.						
<p>本課程教學目標與學生基本能力相關性</p> <p>一、目標層次 (選填): 1 記憶、2 瞭解、3 應用、4 分析、5 評鑑、6 創造。</p> <p>二、單項教學目標分別對應「目標層次」有多項時，僅填列最高層次項即可 (例如: 「目標層次」可對應 2、3 項時，僅取 3; 對應 3、5、6 項時僅取 6)。惟各項課程教學目標對應該系「學生基本能力」時，則可填列多項「學生基本能力」(例如: A、AD、BEF)。</p>							
中文		英文			相關性		

		目標層次	學生基本能力
1 培養學生了解基礎翻譯理論，以強化筆譯所需技巧	1 To train the students to understand the basis of translation theory. To strengthen the translation skills.	2	ADEFHJ
2 培養學生具有具跨文化溝通之基本理念及應用能力	2 The students will learn the capacity of cross-cultural communication between two cultures.	3	ADEFHJ
3 注重學生實際翻譯能力的培養	3 The course will focus on the training of practical translation abilities.	4	ADEFHJ

課程目標之教學策略與評量方法

課程目標	教學策略（課堂講授、分組討論、參觀實習、其他）	評量方法（出席率、報告、討論、小考、期中考、期末考、其他）
1 讓學生對中西翻譯理論有整體性瞭解，通過系統理論學習，掌握基礎理論。	課堂講授為主，搜尋相關資料、分組討論	出席率、報告、分組討論、期中考、期末考
2 讓學生透過系統的翻譯理論學習，以對國內外影響較大的翻譯理論，流派、代表人物作有系統的瞭解。	課堂講授為主，搜尋相關資料、分組討論	出席率、報告、分組討論、期中考、期末考
3 讓學生從課程中，學習翻譯理論運用與實踐。	課堂講授為主，搜尋相關資料、分組討論	出席率、報告、分組討論、期中考、期末考

授課進度表

週次	內容 (Subject/Topics)	備註
1	翻譯與翻譯學概論I (Introducción a la Traducción y Traductología)	
2	翻譯與翻譯學概論II (Introducción a la Traducción y Traductología)	
3	關於翻譯 I (Traducción)	
4	關於翻譯 II (Traducción)	
5	翻譯學-中國翻譯史I (Los estudios históricos de China en el seno de la Traductología)	
6	翻譯學-中國翻譯史I (Los estudios históricos de China en el seno de la Traductología)	
7	翻譯學-中國翻譯史I (Los estudios históricos de China en el seno de la Traductología)	
8	翻譯學-中國翻譯史II (Los estudios históricos de China en el seno de la Traductología)	

9	翻譯學-中國翻譯史III (Los estudios históricos de China en el seno de la Traductología)	
10	期中考試週(期中報告)	
11	『中國』翻譯理論與原則(Teoría de la Traducción en China)	
12	『中國』翻譯理論與原則(Teoría de la Traducción en China)	
13	西方翻譯理論(Teoría de la Traducción en los países occidentales)	
14	西方翻譯理論(Teoría de la Traducción en los países occidentales)	
15	西方翻譯理論(Teoría de la Traducción en los países occidentales)	
16	西方翻譯理論(Teoría de la Traducción en los países occidentales)	
17	西方翻譯理論(Teoría de la Traducción en los países occidentales)	
18	期末考試週(期末報告)	
教學設備	V 電腦 V 投影機 <input type="checkbox"/> 其他 ( _____ )	
教材課本	隨堂附上相關翻譯主題資訊與文章，且搭配以簡報說明。。	

參考書籍	<p>參考書籍：</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Amparo Hurtado Albir (2004), <i>Traducción y traductología —Introducción a la traductología</i> Culture and Translation, Cátedra, Madrid.</li> <li>2. Jeremy Munday (2001), <i>Introducing Translation Studies —Theories and Applications</i>, Routledge, London.</li> <li>3. Basil Hatim y Ian Mason (1995), <i>Teoría de la Traducción —Una Aproximación al Discurso</i>, Ariel, Barcelona.</li> <li>4. Mona Baker (2001), <i>Encyclopedia of Translation Studies</i>, Routledge, London.</li> <li>5. Laureano Ramírez Bellerín (1999), <i>Del carácter al context: teoría y práctica de la traducción del chino moderno</i>, Universitat Autònoma de Barcelona, Barcelona.</li> <li>6. Sussan Bassnett-Macguire and André Lefevere (eds)(1990). <i>Translation, History and Culture</i>[C]. London: Casell.</li> <li>7. Hatim, Basil and Ian Mason(2001). <i>Discourse and the Translator</i>. 上海：上海外语教育出版社，2001.</li> <li>8. Nord, Christane (1997). <i>Translating as a Purposeful Activity</i>. Manchester: St.Jerome Publishing, 1997.</li> </ol> <p>中文書目</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. 沈蘇儒(2000)，《論信達雅--嚴復翻譯理論研究&lt;初版&gt;》，臺灣商務印書館股份有限公司，臺北。</li> <li>2. 彼得·紐馬克(2005)，賴慈芸譯，《翻譯教程-翻譯的原則與方法》，培生教育出版公司，臺北。</li> <li>3. 孔慧怡(2005)，《重寫翻譯史》，香港中文大學翻譯研究中心，香港。</li> <li>4. 譚載喜(2004)，《西方翻譯簡史》，商務印書館，北京。</li> <li>5. 陳德鴻、張南峰編(2000)，《西方翻譯理論精選》，香港城市大學，香港。</li> <li>6. 劉靖之(1991)，《翻譯工作者手冊》，商務印書館，香港。</li> <li>7. 劉宓慶(1993)，《當代翻譯理論》，書林出版社，臺北。</li> <li>8. 傑瑞米·芒迪(1997)，李德鳳譯，《翻譯學導論》，中文大學出版社，香港。</li> <li>9. 馬祖毅(2001)，《中國翻譯簡史》，中國對外翻譯出版公司，北京。</li> </ol>
批改作業 篇數	篇（本欄位僅適用於所授課程需批改作業之課程教師填寫）
學期成績 計算方式	<p>■平時作業與出席等：50 % ■期中報告成績：25 %</p> <p>■期末報告成績：25 % □作業成績： % □其他（ ）： %</p>
備考	<p>教學計畫表上傳步驟：教務處首頁點選「教務資訊」→「教學計畫表上傳」；網址：<a href="http://ap09.emis.tku.edu.tw/">http://ap09.emis.tku.edu.tw/</a>。</p> <p><b>※非法影印是違法的行為。請使用正版教科書，勿非法影印他人著作，以免觸法。</b></p>

表單編號：ATRX-Q03-001-FM201-02